



计算机辅助翻译在“以学习者为中心”的 中医英语翻译教学中的应用*

张 晶

山东中医药大学外国语学院, 山东 济南 250355

[摘 要] 探讨计算机辅助翻译在“以学习者为中心”的中医英语翻译教学中的应用价值,指出在进行“以学习者为中心”的中医英语翻译教学中,利用计算机辅助翻译工具(computer aided translation,CAT),选择YiCAT平台,为学习者布置真实语言素材任务,可充分调动学习者的自主性、创造性和互动性;基于YiCAT记忆库、术语库的中医英语翻译教学模式,有助于学生分析中医语言特点,不断反思中医术语的内涵及语句、篇章的含义外延,通过分工协作完成翻译任务并掌握相关翻译策略,可逐渐提高中医英语翻译技能,同时不断完善中医英语翻译教学记忆库与术语库。

[关键词] 计算机辅助翻译;在线辅助翻译平台;记忆库;术语库;中医英语;翻译教学

[中图分类号] R229 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 2096-9600(2023)01-0045-03

Application of Computer Aided Translation in "Learner-centered" English Translation Teaching of Traditional Chinese Medicine

ZHANG Jing

College of Foreign Language, Shandong University of Traditional Chinese Medicine, Jinan 250355, China

Abstract In the "learner-centered" English translation teaching of traditional Chinese medicine (TCM), we use computer-aided translation tools and select YiCAT platform to assign tasks of real language materials for learners, so as to fully mobilize their autonomy, creativity and interactivity. Based on YiCAT translation memory and termbase, TCM English translation teaching mode can help students analyzing the characteristics of the Chinese language, constantly reflect on the connotation of TCM terms and statements, textual meaning extension, complete the translation task through collaboration and master relevant translation strategies, gradually improve TCM English translation skills, at the same time complete English translation teaching memory of TCM and termbase.

Keywords computer aided translation; YiCAT; termbase; translation memory; English for traditional Chinese medicine; translation teaching

现代翻译区别于传统翻译,能够充分利用翻译工具进行翻译,包括机器翻译工具(machine translation, MT)和计算机辅助翻译工具(computer aided translation, CAT)^[1]。二者都能在一定程度上提高翻译效率,其提高翻译效率的核心为依赖翻译记忆库和术语库。在使用MT或CAT进行中医英语翻译实践时,往往会出现亟待解决的翻译瓶颈,如中医专业术语翻译不规范、漏译、误译等,语篇翻译出现逻辑错误,缺乏显化思维等,致使译文出现明显的“翻译腔”甚至不能称其为合格译文^[2],究其原因主要在于:中医英语翻译记忆库和术语库还存在质量差、规模有限等缺点。因此,在进行“以学习者为中心”的中医英语翻译教学中,

我们将CAT引入到教学中,利用CAT平台软件,让学生主动取舍中医英语翻译材料,通过组织有效的课堂讨论和小组活动以激发学生主动参与中医英语翻译过程意识,培养中医英语翻译的严谨学习及工作态度、具备批判性思维能力^[3],不迷信任何参考译文,在中医英语翻译学习及实践过程中,通过利用CAT平台软件,让学习者自主构建中医英语翻译教学记忆库和术语库。最后,通过老师及同学们的回顾性评判,分析构建的中医英语翻译教学记忆库和术语库内容,挖掘误译、漏译的原因并重新订正记忆库和术语库。现对CAT在“以学习者为中心”中医英语翻译教学中的应用进行分析总结。

1 YiCAT平台的选择

操作简单便捷的YiCAT平台由Tmxmall开发研制,无需下载软件,直接打开网页就可以免费使用,具有在线对齐功能、提取术语库功能、qtrans文档快翻功能,该在线辅助翻译平台(YiCAT平台)整合了MT工具和CAT工具,把翻译工具带向了新台阶。YiCAT包括自由译员和翻译团队两种模式,翻译团队模式可组建自己的翻译团队,可使用任务分发、多人协作翻译、译审同步等功能^[4]。

YiCAT的“记忆库管理”,具备记忆库的创建、导入、编辑、删除和合并等功能,在YiCAT术语库管理中可创建、导入、编辑和删除术语库,也可在翻译或审校时调用YiCAT记忆库和术语库。YiCAT编辑器具备查看、搜索记忆库、术语库,添加术语、备注,合并或拆分句段,执行QA、预翻译和检查译文一致性和跟踪修订等功能。对于让学习者自主构建中医英语翻译教学记忆库和术语库,YiCAT是最佳选择。借助YiCAT平台的翻译实训模式,既可让学生了解掌握现代翻译行业技术发展现状,同时通过在线中医英语翻译项目模拟,切实提升学生翻译平台的使用能力,积累学生的翻译项目实战经验,从而为毕业择业翻译公司从事相关的翻译工作奠定技术基础^[5]。

2 “以学习者为中心”的中医英语翻译教学模式

“以学习者为中心”的中医英语翻译教学模式,在中医英语翻译课程设置上,强调教师与学习者之间的协同努力,学习者与中医英语翻译课程设置的内容和教法的决策过程关系密切。在中医英语翻译课程设置上应考虑充分调动学习者的自主性、创造性和互动性,需要教师协调学习者和翻译教学之间的关系。调动学习者的自主性和创造性,其本质是相信并充分运用学习者发现语言、分析语言特点和制定翻译策略及解决翻译问题的能力。互动性主要指学习者之间或教师与学生间及时反馈各自的观点和发现,并通过分工协作和商讨合作的方式解决翻译中遇到的实际问题^[6]。

采用YiCAT为学习者布置真实语言素材任务,更易于增强学习者学习的主动性和自主性,教师应鼓励学生按照自己的选择去发现中医语言特点,并在YiCAT记忆库、术语库中寻找、组织真实的语言素材,与传统基于语言直觉的分析相比,基于YiCAT记忆库、术语库的中医英语翻译教学模式,更有助于学生发现中医语言的复杂性和语言形式。学生通过自主审读真实中医篇章中有语境的例证,较仅从教科书中的范例更能发现语言特点、利于找出适合的术语与翻译方法^[7]。在YiCAT

中医英语翻译教学模式下,学生可通过“自主学习”和“数据驱动式学习”,分析中医语言特点,不断反思中医术语的内涵及语句、篇章的含义外延,通过分工协作完成翻译任务并掌握相关翻译策略,逐渐提高中医英语翻译技能,同时不断完善中医英语翻译教学记忆库与术语库。

3 构建中医英语翻译教学记忆库与术语库

在“以学习者为中心”的中医英语翻译教学中,通过学习者的自主性学习、学习者之间的分工合作、教师与学生间的反馈观点,学习者能够像语言学家一样不断思考并发现之前未曾关注的中医语言所表达的事实,并通过分工协作和商讨合作的方式解决在中医英语翻译中遇到的实际问题,其结果形成了教学记忆库和术语库^[8]。例如:在翻译中医五行术语“相生”一词时,在YiCAT平台提供的机器预翻译中,intergeneration和generation两个词都可以表达“相生”的概念。《中医药常用名词术语辞典》^[9]解释“相生”的内涵:“五行之间存在着有序的依次递相资生、助长和促进的关系。其次序是木生火、火生土、土生金、金生水、水生木。相生关系又称母子关系,即生我者为母,我生者为子。”可见,相生表示的是有次序的相资生、助长和促进的关系,而非彼此之间的互相资生。而牛津英语词典^[10]对“inter-”的解释为:“(in verbs, nouns, adjectives and adverbs构成动词、名词、形容词和副词)between; from one to another; 在……之间; 从此到彼; 相互”。所以,从“相生”的内涵理解“intergeneration”的翻译对应语不够精确,基于此,在学习者创建的教学术语库中选择“generation”一词对应“相生”更为准确。

在借助YiCAT平台的中医英语翻译教学中,学习者的自主性翻译学习可以通过学习者的视角,从篇章中发现中医语言中某些词本身所具有的不同含义及对应的不同翻译^[11]。上述五行相生中的“生”,也出现在其他不同的中医术语中,比如:“阳生于阴”“孤阳不生,独阴不长”“心者生之本”“阴盛生内寒”“血虚生风”“得神者生”等中医名词术语中均有“生”,此“生”非彼“生”,其内涵有差异,只有真正理解了“生”字在不同语篇中的含义,才能做出精确翻译。

“阳生于阴”源于王冰注解《素问·四气调神大论篇》。其含义为:根据阴阳互根关系,阳的存在以阴的存在为前提,阳的化生必须以阴为基础。通过对中医术语内涵的理解和术语库对应英译的对比,学习者发现“Yang originating from Yin”是“阳生于阴”较为精确的英译。

“孤阳不生,独阴不长”,见于《素问玄机原病式》,“有阳而无阴”称之为孤阳,“有阴而无阳”称之为独阴。阴阳互相依存,均以对方的存在为前提,所以“孤阳”和“独阴”均不能生化和滋长。在充分理解“孤阳不生”的基础上,将“solitary Yang failing to grow, solitary Yin failing to increase”选择纳入教学记忆库。

“心者生之本”出自《素问·六节脏象论篇》,其含义为:心脏是生命的根本。心藏神,心神正常是维持各脏腑功能正常并保持相互协调的关键;心主血,中焦受纳水谷精微,在心的作用下化为营血,是营养全身、维持生命活动的基本物质。这里的“生”为名词,表示生命,“heart being root of life”,可见相同的“生”,在不同语境下有不同的内涵。

“阴盛生内寒”,属于中医病机术语,出自《素问·调经论篇》。阴寒之气上逆而出现寒证的病机。由于寒邪伤于内,或因饮食过于寒凉,寒气留于中焦,损伤阳气。寒气上逆于胸中而不能去,则成为内寒之证。“Yin exuberance leading to internal cold”,“阴盛”病机导致“内寒”的出现。

“血虚生风”,也是中医病机术语,见于《通俗伤寒论·六经方药》。生血不足,或失血过多,或久病耗伤营血,血液亏虚,筋脉失养,引起虚风内动,而致出现手足震颤、肌肉瞤动、肢体麻木等动风之象,兼有血虚表现。“blood dryness engendering wind”,牛津英语词典解释“engender”为:“to make a feeling or situation exist,指产生、引起”,由于“血虚”引起“风”证。

“得神者生”,属中医诊法术语,出自《灵枢·天年》篇。神气正常者预后良好。广义的神是生命活动的总称,审察神之得与失,是判断正气盛衰、疾病轻重和预后吉凶的根据。得神,即有神气,如目光精采,神思不乱,语言清晰,面色润泽,气息平顺,肌肉不削,二便调畅,疾病较易治疗,预后较好。“presence of vitality indicating favorable prognosis”,这里的“生”表示预后良好。

通过分析、总结、归纳,学习者对在不同语境下“生”的不同翻译有了深刻理解和掌握,丰富了中医英语翻译教学记忆库和术语库的同时,提高了学生的翻译技能。

4 结语

以“学习者为中心”,对中医英语翻译学习者而言,在与同学、教师合作下,学习者通过自主学习逐渐向翻译工作者转变。学习者学习中医英语

翻译的过程,并不仅仅是跟随教师学习中医英语习得知识,而是在中医英语翻译实践中不断积累构建属于自己的相关专业知识与技能,教师则起发挥引导、推动及协调的作用。

CAT在“以学习者为中心”中医英语翻译教学中的应用,可以帮助学生更好地实现由学习者向翻译工作者的转变,构建中医英语翻译教学记忆库和术语库,不断提高学生中医英语翻译质量的同时,学生的语料库应用能力也得到了提高,而语料库应用能力是现代翻译区别于传统翻译必备的组成部分^[12]。确切地说,CAT在“以学习者为中心”中医英语翻译教学中的应用,不仅拓宽了中医英语翻译教学的研究领域,而且,更为重要的是,也为中医英语翻译教学及其研究提供了全新的视角和丰富的翻译资源。

参考文献

- [1] 陆艳. 云计算下的翻译模式研究[J]. 上海翻译, 2013, 116(3): 55-59.
- [2] 秦洪武, 王克非. 对应语料库在翻译教学中的应用: 理论依据和实施原则[J]. 中国翻译, 2007, 28(5): 49-52.
- [3] 胡开宝. 语料库翻译学概论[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2011: 168.
- [4] 钱多秀. “计算机辅助翻译”课程教学思考[J]. 中国翻译, 2009, 30(4): 49-53.
- [5] 秦美娟. 基于YICAT云翻译平台的译后编辑能力培养探析[J]. 广东水利电力职业技术学院学报, 2020, 18(2): 64-67.
- [6] 李德凤, 胡牧. 学习者为中心的翻译课程设置[J]. 外国语, 2006, 29(2): 59-65.
- [7] 徐彬. 计算机辅助翻译教学——设计与实施[J]. 上海翻译, 2010, 105(4): 45-49.
- [8] 王克非. 双语平行语料库在翻译教学上的用途[J]. 外语电化教学, 2004, 100(6): 27-32.
- [9] 李振吉. 中医药常用名词术语辞典[M]. 北京: 中国中医药出版社, 2001: 42.
- [10] 霍恩比. 牛津高阶英汉双解词典[M]. 9版. 李旭影, 译. 北京: 商务印书馆, 2018: 1136.
- [11] 唐国顺. 以双语对应语料库快译中医文献的研究[J]. 中国科技翻译, 2014, 27(4): 24-27.
- [12] 邹德芳. 中医英语语料库研究概述及其作用和意义[J]. 亚太传统医药, 2018, 14(5): 6-8.

收稿日期: 2022-07-02

*基金项目: 山东省教育科学“十三五”规划2019年度“高教外语教学专项”一般资助课题(BYGY201929); 山东省教育科学研究课题项目(2018JXY3065); 山东省研究生教育优质课程建设项目(SDYKC18034); 山东中医药大学教育教学研究课题(YY2019043); 山东中医药大学“中医英译及中医文化对外传播研究”科研创新团队资助项目; 山东中医药大学教学成果奖培育项目(CGPY2019011)。

作者简介: 张晶(1976—), 女, 博士学位, 副教授。研究方向: 中医英译与中医文化传播。